

## Zasady redakcji tekstu Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

|                                                                                                                  |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Tłumaczenie pisemne i multimedialne                                                   |                                                                                                   | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24<br><b>Kod zajęć</b><br>09TPMANS.22KU.02053.23<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty kierunkowe uzupełniające |
| <b>Specjalność</b><br>Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka angielskiego z językiem niemieckim) |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii                                                           |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia                                                                 |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne                                                                       |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki                                                                 |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                         | Michał Szczyszek                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                        | Michał Szczyszek                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Okres</b><br>Semestr 2                                                                                        | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>3                                                                                                                                                                                                |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                                                    |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Przekazanie niezbędnej wiedzy dotyczącej pisania i redagowania wypowiedzi pisemnej.                                                                                    |
| C2  | Przekazanie niezbędnej wiedzy dotyczącej zasad redagowania różnych – wybranych – gatunków tekstów.                                                                     |
| C3  | Rozwinięcie umiejętności analizy swojego i cudzego tekstu pisanego – wzrost lingwistycznej świadomości nadawcy, odbiorcy, redaktora, korektora wypowiedzi pisemnej.    |
| C4  | Rozwinięcie umiejętności krytycznego czytania tekstów (należących do różnych gatunków) z wykorzystaniem narzędzi językoznawczych.                                      |
| C5  | Wyrobinienie umiejętności prowadzenia dyskusji, argumentowania sądów, wypracowywania kontrargumentacji.                                                                |
| C6  | Rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie z okazywaniem szacunku wobec innych uczestników zajęć; wzmacnianie samoświadomości.                              |
| C7  | Rozwinięcie umiejętności w zakresie interpersonalnej komunikacji językowej za pośrednictwem tekstu pisanego – różne gatunki tekstu = odmienne strategie komunikacyjne. |

## Wymagania wstępne

Kurs jest przeznaczony dla studentów stacjonarnych studiów magisterskich (2°) – wymagania zgodne z ogólnymi (dla kierunku).

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                               | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                     | Efekty uczenia się dla kierunku                                                                      | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć       |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>       |                                                                                                                             |                                                                                                      |                                                                    |
| W1                                | Zna ogólne zasady dotyczące pracy nad tekstem własnym i cudzym.                                                             | TPM_K2_W03,<br>TPM_K2_W07,<br>TPM_K2_W09                                                             | Wypowiedź ustna,<br>Zaliczenie praktyczne<br>(analiza wykonawstwa) |
| W2                                | Zna zasady redagowania i wybranych typów i gatunków tekstów.                                                                | TPM_K2_W09                                                                                           | Wypowiedź ustna,<br>Zaliczenie praktyczne<br>(analiza wykonawstwa) |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b> |                                                                                                                             |                                                                                                      |                                                                    |
| U1                                | Potrafi redagować teksty pisemne należące do różnych gatunków.                                                              | TPM_K2_U01,<br>TPM_K2_U06,<br>TPM_K2_U09,<br>TPM_K2_U10                                              | Wypowiedź ustna,<br>Zaliczenie praktyczne<br>(analiza wykonawstwa) |
| U2                                | Potrafi ocenić, czy analizowany tekst spełnia wymogi formalne, gatunkowe, komunikacyjne stawiane przed tekstem danego typu. | TPM_K2_U01,<br>TPM_K2_U02,<br>TPM_K2_U04,<br>TPM_K2_U05,<br>TPM_K2_U06,<br>TPM_K2_U09,<br>TPM_K2_U10 | Wypowiedź ustna,<br>Zaliczenie praktyczne<br>(analiza wykonawstwa) |
| U3                                | Potrafi przeprowadzić korektę tekstu pisemnego, zna zasady ortoepiczne i potrafi tę wiedzę zastosować w praktyce.           | TPM_K2_U02,<br>TPM_K2_U05,<br>TPM_K2_U06,<br>TPM_K2_U07,<br>TPM_K2_U08                               | Wypowiedź ustna,<br>Zaliczenie praktyczne<br>(analiza wykonawstwa) |

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                         | Efekty uczenia się dla kierunku                                        | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć       |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| U4                                           | potrafi uargumentować potrzebę przeredagowania tekstu cudzego; potrafi uargumentować potrzebę zachowania oryginalnego kształtu tekstu własnego. | TPM_K2_U02,<br>TPM_K2_U05,<br>TPM_K2_U09                               | Wypowiedź ustna,<br>Zaliczenie praktyczne<br>(analiza wykonawstwa) |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                 |                                                                        |                                                                    |
| K1                                           | Potrafi zespołowo i indywidualnie pracować nad redagowaniem tekstów należących do różnych - wybranych gatunków.                                 | TPM_K2_K01,<br>TPM_K2_K02,<br>TPM_K2_K08,<br>TPM_K2_K09                | Wypowiedź ustna,<br>Zaliczenie praktyczne<br>(analiza wykonawstwa) |
| K2                                           | Dbą o kulturę słowa pisanego i mówionego.                                                                                                       | TPM_K2_K03,<br>TPM_K2_K04,<br>TPM_K2_K07,<br>TPM_K2_K08,<br>TPM_K2_K09 | Wypowiedź ustna,<br>Zaliczenie praktyczne<br>(analiza wykonawstwa) |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Efekty uczenia się dla zajęć   | Formy zajęć    |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------|
| 1.  | Teoretyczne wprowadzenie do zasad redakcji tekstu: tekst jako jeden ze składników sytuacji komunikacyjnej; tekst jako wytwór nadawcy przyjmującego różne strategie komunikacyjne; odmienność sytuacji komunikacyjnych i strategii komunikacyjnych a zastosowanie różnych rodzajów i gatunków tekstów; rozwijanie świadomości interakcji z odbiorcą poprzez teksty (zwłaszcza pisane) i różnice w ich kompozycji; intencja nadawcy i reakcje odbiorców na teksty: informacyjne (np. notatka prasowa), publicystyczno-artystyczne (np. felieton, esej, komentarz), teksty perswazyjne (reklamy); pojęcie wirtualnego odbiorcy wpisanego w tekst. | W1, W2, U1, U4, K2             | Konwersatorium |
| 2.  | Analiza, korekta i autokorekta, redakcja tekstu własnego i cudzego: poznawanie ogólnych zasad kompozycyjnych tekstów pisanych; poznawanie podstawowych wydawnictw ortoepicznych; poznawanie znaków korektorskich i zasad ich stosowania; wstęp do pracy redakcyjnej nad tekstem własnym i cudzym.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1     | Konwersatorium |
| 3.  | Praca nad tekstami informacyjnymi: poznawanie zasady redakcji tego typu tekstów, czyli np. notatki prasowej, artykułu naukowego, ogłoszenia; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków informacyjnych (na fikcyjny lub prawdziwy temat); indywidualna i zespołowa korekta (tekstu cudzego) i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (i redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych oraz kontroli nieprzekraczania bariery: informacyjność // manipulacja informacją i/lub informacyjność // perswazja.                                                      | W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2 | Konwersatorium |

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Efekty uczenia się dla zajęć   | Formy zajęć    |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------|
| 4.  | Praca nad tekstami publicystyczno-artystycznymi: poznawanie zasada redakcji tego typu tekstów, czyli np. felietonu, eseju, komentarza; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków – teksty tego typu powstają na podstawie tekstów informacyjnych (traktowanych jako teksty źródłowe) wytworzonych w trakcie poprzednich jednostek zajęciowych; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych. | W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2 | Konwersatorium |
| 5.  | Praca nad tekstami perswazyjnymi: poznawanie zasada redakcji tego typu tekstów, czyli np. tekstów reklamowych, sloganów; samodzielne tworzenie ulotki reklamowej i/lub reklamy prasowej, internetowej i/lub kampanii reklamowej; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych i komunikacyjnych: „planowanie” reakcji odbiorców wytworzonych reklam.                                                                      | W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2 | Konwersatorium |
| 6.  | Praca redakcyjno-korektorska nad tekstami tłumaczonymi: indywidualna i zespołowa korekta cudzego tekstu tłumaczonego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem konieczności dostosowania obcojęzycznego tekstu do właściwości kultury i języka, na który tekst przetłumaczono; kontrola zgodności przekładu z oryginałem.                                                                                                                                                                   | W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2 | Konwersatorium |
| 7.  | Redakcja przekazu wielotekstowego: przygotowywanie jednego wydania fikcyjnej gazety, na który składają się teksty wytworzone podczas zajęć (informacyjne, publicystyczno-artystyczne, perswazyjne, przekłady), ze szczególnym uwzględnieniem idealnego dla gazety wirtualnego odbiorcy; problematyka określenia profilu gazety i związanego z tym odpowiedniego doboru tekstów różnych autorów w różnych gatunkach; problematyka oddziaływania tekstu pisanego na odbiorcę (masowego i indywidualnego).                                                                      | W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2 | Konwersatorium |

### Informacje dodatkowe

| Forma zajęć    | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                          |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach |

| Forma zajęć    | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | <ul style="list-style-type: none"> <li>• zaliczenie wypowiedzi ustnej</li> </ul> Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM: <ul style="list-style-type: none"> <li>- bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne;</li> <li>- dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne;</li> <li>- dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne;</li> <li>- dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami;</li> <li>- dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami</li> </ul> |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Wojtak, M, Gatunki prasowe, Lublin 2004.
2. Zdunkiewicz-Jedynak D., Wykłady ze stylistyki, Warszawa 2008.
3. Wielki słownik poprawnej polszczyzny PWN, pod red. A. Markowskiego, Warszawa 2004.
4. Wielki słownik ortograficzny PWN z zasadami pisowni i interpunkcji. Opracowanie zasad pisowni i interpunkcji polskiej E. Polański, pod red. E. Polańskiego, wyd. 3. zmienione, Warszawa 2010.

### Dodatkowa

1. Słownik terminów literackich, pod red. M. Głowińskiego, Wrocław 2000.
2. Furdal A., Językoznawstwo otwarte, Wrocław 1977.
3. Encyklopedia językoznawstwa ogólnego, wyd. 2. poprawione i uzupełnione, pod red. K. Polańskiego, Wrocław 1999 (odpowiednie hasła, np.: funkcje języka (mowy), akty mowy).
4. Bralczyk J., Język na sprzedaż, czyli o tym, jak język służy reklamie i jak reklama używa języka, wyd. 2., Gdańsk 2004.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta              | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium                      | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć              | 15                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury       | 15                                                                  |
| Inne                                | 20                                                                  |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>80                                          |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>3                                                    |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TPM_K2_K01 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności                                                                                                                                                                                                          |
| TPM_K2_K02 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania i organizowania procesu uczenia się innych osób                                                                                                                                                                                                                                           |
| TPM_K2_K03 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej                                                               |
| TPM_K2_K04 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego ludzkości, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, z uwzględnieniem roli regionów w tworzeniu spuścizny kulturowej europejskiej i światowej                                                            |
| TPM_K2_K07 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dostosowania się do różnych kontaktów międzynarodowych, międzykulturowych i wielojęzycznych ze szczególnym uwzględnieniem spuścizny kulturowej i tradycji społeczeństw, których języki wchodzą w zakres danego aktu tłumaczenia                                                                        |
| TPM_K2_K08 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym                                                                                                                                                                                                       |
| TPM_K2_K09 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności                                                                                                                                                                                  |
| TPM_K2_U01 | Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy                                                                                                                                                              |
| TPM_K2_U02 | Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki                                                                                                                                                                                                        |
| TPM_K2_U04 | Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej                                                   |
| TPM_K2_U05 | Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy                                                                                                                                                                                                                                          |
| TPM_K2_U06 | Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, komunikacji specjalistycznej, kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka |
| TPM_K2_U07 | Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języków obcych, określonych jako specjalizacja w danym programie studiów                        |
| TPM_K2_U08 | Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury, roli tłumaczenia we współczesnym świecie, w kontaktach z niespecjalistami                                                                                                                                                                     |
| TPM_K2_U09 | Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne                                         |
| TPM_K2_U10 | Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym lub literackim, a także fachowo argumentować w języku polskim oraz w co najmniej dwóch językach obcych uznanych za podstawowe dla danej specjalności         |
| TPM_K2_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami                                                                         |
| TPM_K2_W07 | Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa wywodzącego się z językoznawstwa lub z literaturoznawstwa                                                                                        |

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                    |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TPM_K2_W09 | Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie |